

马太福音第十八章译文对照

1

【和合本】当时，门徒进前来，问耶稣说：『天国里谁是最大的？』

【李广译本】正当那时，门徒们进前来，问耶稣说：『那么，在诸天之国里谁是更大的？』

【吕振中译本】当那时候，门徒上耶稣跟前来，说：『那么在天国里谁是最大的呢？』

【新译本】那时，门徒前来问耶稣：“天国里谁是最大的呢？”

【现代译本】那时候，门徒来问耶稣：『在天国里谁最伟大？』

【当代译本】这时，门徒们来到耶稣跟前，问祂说：“在天国里，谁的地位最高呢？”

【朱宝惠译本】当时，门徒前来问耶稣说：『天国里究竟谁为大呢？』

【文理本】维时、门徒诣耶稣曰、在天国孰为大、

【新汉语译本】就在那个时候，门徒前来问耶稣说：“那么，（那么：原文的连词反映了这问题和上文的关系，可能由于耶稣替彼得交税，所以引起这个争论。）天国里谁最大呢？”

【思高译本】就在那时刻，门徒来到耶稣跟前说：『在天国里究竟谁是最大的？』

【牧灵译本】那时有门徒前来问耶稣：“天国里谁最伟大？”

【KJV】At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

【NIV】At that time the disciples came to Jesus and asked, "Who, then, is the greatest in the kingdom of heaven?"

【BBE】In that hour the disciples came to Jesus, saying, Who is greatest in the kingdom of heaven?

【ASV】In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?

2

【和合本】耶稣便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

【李广译本】祂便叫一个小孩子来，使他站在他们当中，

【吕振中译本】耶稣便叫了一个小孩子来，让他站在他们当中，

【新译本】耶稣叫了一个小孩子站在他们当中，说：

【现代译本】耶稣叫了一个小孩子来，让他站在他们中间，

【当代译本】耶稣叫了一个小孩子来站在他们当中，然后说：

【朱宝惠译本】耶稣招呼一个小孩子来，叫他站在他们当中，说：

【文理本】耶稣呼一孩提来、立之众中、曰、

【新汉语译本】耶稣叫一个小孩子来，让他站在他们中间，

【思高译本】耶稣就叫一个小孩子来，使他站在他们中间，

【牧灵译本】耶稣叫一个孩子过来，让他站在门徒们当中，v

【KJV】And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,
【NIV】He called a little child to him, and placed the child among them.
【BBE】And he took a little child, and put him in the middle of them,
【ASV】And he called to him a little child, and set him in the midst of them,

3

【和合本】说：『我实在告诉你们，你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。
【李广译本】并说：『我实在告诉你们，你们若不回转，且变成小孩子的样式，断不得进入诸天之国。
【吕振中译本】说：『我实在告诉你们，你们若不回转，变像小孩子的样子，断不得以进天国。
【新译本】“我实在告诉你们，如果你们不回转，变成像小孩子一样，一定不能进天国。
【现代译本】说：『我实在告诉你们，除非你们改变，像小孩子一样，你们绝不能成为天国的子民。
【当代译本】“我确实地告诉你们，除非你们变得像孩童那样纯真，否则就不能进天国。
【朱宝惠译本】我切实告诉你们：你们若不回转，变成小孩子的样式，断不能进天国。
【文理本】我诚语汝、若不转移如孩提、不得入天国也、
【新汉语译本】然后说：“我实在告诉你们，除非你们回转，变得像小孩子一样，你们绝不能进天国。
【思高译本】说：『我实在告诉你们：你们若不变成如同小孩子一样，决不能进天国。
【牧灵译本】说：“我实在告诉你们，如果你们不能变得和小孩子一样，你们就进不了天国。
【KJV】And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
【NIV】And he said: "Truly I tell you, unless you change and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven.
【BBE】And said, Truly, I say to you, If you do not have a change of heart and become like little children, you will not go into the kingdom of heaven.
【ASV】and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.

4

【和合本】所以，凡自己谦卑像这小孩子的，他在天国里就是最大的。
【李广译本】所以，凡自己谦卑像这个小孩子，他在诸天之国里是更大的。
【吕振中译本】所以凡自己谦卑像这个小孩子的，他在天国就是最大的。
【新译本】所以，凡谦卑像这小孩子的，他在天国里是最大的。
【现代译本】像这个小孩子那样谦卑的，在天国里就是最伟大的。
【当代译本】凡真正谦逊像小孩的人，他在天国里会成为最大。
【朱宝惠译本】所以凡自卑像这小孩子的，这人在天国里就算为大。

【文理本】故自谦如此孩提者、于天国为大也、

【新汉语译本】所以，谁自我谦卑像这小孩子，谁在天国里就是最大的。”

【思高译本】所以，谁若自谦自卑如同这一个小孩，这人就是天国中最大的。』

【牧灵译本】那谦卑、单纯如同小孩子一样的，就是天国里最伟大的。

【KJV】Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

【NIV】Therefore, whoever takes the lowly position of this child is the greatest in the kingdom of heaven.

【BBE】Whoever, then, will make himself as low as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

【ASV】Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.

5

【和合本】凡为我的名接待一个像这小孩子的，就是接待我。』

【李广译本】并且凡为我的名，接待一个像这小孩子的，就是接待我。』

【吕振中译本】『凡为我名的缘故接待一个这样的小孩子的，就是接待我；

【新译本】凡因我的名接待一个这样的小孩子的，就是接待我；

【现代译本】为了我而接待这样一个小孩子的，就是接待我。』

【当代译本】有人为了我的缘故，接待这样的一个门徒，就是接待我了。

【朱宝惠译本】凡为我的名义，接待一个这样小孩子的，也就是接待我；

【文理本】凡以我名接一如是孩提者、即接我、

【新汉语译本】“无论谁因我的名接待一个这样的小孩子，就是接待我；

【思高译本】『无论谁因我的名字，收留一个这样的小孩，就是收留我；

【牧灵译本】谁为我而接纳了这样一个孩子，就是接纳了我。

【KJV】And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

【NIV】And whoever welcomes one such child in my name welcomes me.

【BBE】And whoever gives honour to one such little child in my name, gives honour to me:

【ASV】And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:

6

【和合本】『凡使这信我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在这人的颈项上，沉在深海里。

【李广译本】『但凡使这信入我的一个小子跌倒的，倒不如把大磨石拴在他的颈项，并沉在深海里。

【吕振中译本】凡使这些信我的微小者之一个绊跌的，就使一块驴牵的磨石挂在他的脖子上，沉在海洋里，对于他还有益。

【新译本】但无论谁使一个信我的小孩子犯罪，倒不如拿一块大磨石拴在他的颈项上，把他沉在深海里。

【现代译本】『任何人使信徒中一个微不足道的人离弃了我，倒不如用大磨石拴在他的脖子上，把他淹死在深海。』

【当代译本】但不论是谁，如果使一个这样微小的门徒失足犯罪，他的刑罚就用大石头挂在颈项沉下深海里更重。

【朱宝惠译本】凡妨害了这信我的小孩子中的一个，倒不如先把大磨石系在他自己颈项上，沉在深海里。

【文理本】凡陷信我小子之一者、宁以巨磨悬其颈、沈于深海、

【新汉语译本】无论谁使这些相信我的小人物中的一个绊倒，倒不如在他的脖子上拴一块大磨石，让他沉没在深海里。

【思高译本】但无论谁，使这些信我的小孩子中的一个跌倒，倒不如拿一块驴拉的磨石，系在他的颈上，沉在海的深处更好。

【牧灵译本】谁若使任何一个信我的‘小孩子’失足跌倒，倒不如在他脖子上绑块磨石，投进深海里。

【KJV】But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

【NIV】"If anyone causes one of these little ones—those who believe in me—to stumble, it would be better for them to have a large millstone hung around their neck and to be drowned in the depths of the sea.

【BBE】But whoever is a cause of trouble to one of these little ones who have faith in me, it would be better for him to have a great stone fixed to his neck, and to come to his end in the deep sea.

【ASV】But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and 'that' he should be sunk in the depth of the sea.

7

【和合本】这世界有祸了，因为将人绊倒；绊倒人的事是免不了的，但那绊倒人的有祸了！

【李广译本】这世界因绊跌之事，有祸了！因为绊跌之事，是免不了要来的，只是那将绊跌之事带来的人，有祸了！

【吕振中译本】『因了绊跌的事，世界有祸阿！绊跌的事是不能不来的；但绊跌的事由他而来的，那人有祸阿！』

【新译本】“这世界有祸了，因为充满使人犯罪的事。这些事是免不了的，但那使人犯罪的有祸了！

【现代译本】这世界竟有使人离弃我的事，多么悲惨啊！这样的事固然会发生，但是那造成这种

事的人要遭殃了！

【当代译本】这世界有祸了！因为里面的陷阱和网罗太多。虽然引人犯罪的事是免不了，但那些故意令人犯罪的人有祸了，

【朱宝惠译本】因为妨害人的这个世界有祸了！妨害人的事，原是免不了的；但那妨害人的，必定有祸了！

【文理本】祸哉斯世、以其陷人故也、夫陷人于罪、事所必有、但陷人者祸矣、

【新汉语译本】“这世界有祸了，因为有使人绊倒的事！使人绊倒的事必然来到，但那使人绊倒的人有祸了！

【思高译本】世界因了恶表是有祸的，恶表固然免不了要来，但立恶表的那人是有祸的。

【牧灵译本】世上因有让人失足的恶事而要倒霉了；恶事不可能不来，但那引人失足的人有祸了。

【KJV】Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

【NIV】Woe to the world because of the things that cause people to stumble! Such things must come, but woe to the person through whom they come!

【BBE】A curse is on the earth because of trouble! for it is necessary for trouble to come; but unhappy is that man through whom the trouble comes.

【ASV】Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!

8

【和合本】倘若你一只手，或是一只脚，叫你跌倒，就砍下来丢掉。你缺一只手，或是一只脚，进入永生，强如有两手两脚被丢在永火里。

【李广译本】倘若你的手，或是你的脚，叫你跌倒，你就砍下它来丢掉。你残肢的、或瘸腿的，进入生命，是强如有两手两脚，被丢入那永火里。

【吕振中译本】假使你的一只手或一只脚使你绊跌，把它砍下来，丢掉吧；你残废或瘸腿进入生命，比有两只手或两只脚而被丢在永世的火里倒好呢。

【新译本】如果你的一只手或一只脚使你犯罪，就把它砍下来丢掉；你一只手或一只脚进永生，总比有两只手或两只脚被投进永火里好。

【现代译本】『如果你的一只手或一只脚使你犯罪，把它砍下来，扔掉。缺手缺脚而得永恒的生命，比手脚齐全而被扔进永不熄灭的烈火中好多了。』

【当代译本】如果你们的手或你们的脚使你犯罪，就不如干脆把它砍掉！因为失去手或脚进入永生，总比四肢健全，而被丢进永远烈火中来得好。

【朱宝惠译本】倘若你的这只手，或是这只脚，妨害了你，就把他剁下来丢了，你成了残废，得入永生，比有两手两脚，被丢在永远的火里还好。

【文理本】倘尔一手一足陷尔、则斫而弃之、宁残与跛入于生、胜于二手二足委永火、

【新汉语译本】假如你的一只手或一只脚使你绊倒，就把它砍下来扔掉。你肢体伤残或瘸着腿进入永生（永生：原文“生命”一词，有定冠词，加上此词与下一句的“永火”相对，指的应是

将来与 神永远同在的生命。第 9 节同。) ， 比起双手或双脚俱全被扔进永火中还好呢。

【思高译本】为此，倘若你的手，或你的脚使你跌倒，砍下它来，从你身上扔掉，为你或残或瘸进入生命，比有双手双脚而被投入永火中更好。

【牧灵译本】若是手或脚使你犯罪，砍下来扔得远远地。单手或独脚的进入永生，总比有双手或双脚，却被投入永不熄灭的地狱之火要好得多。

【KJV】Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

【NIV】If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life maimed or crippled than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire.

【BBE】And if your hand or your foot is a cause of trouble, let it be cut off and put it away from you: it is better for you to go into life with the loss of a hand or a foot than, having two hands or two feet, to go into the eternal fire.

【ASV】And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.

9

【和合本】倘若你一只眼叫你跌倒，就把它剜出来丢掉。你只有一只眼进入永生，强如有两只眼被丢在地狱的火里。』

【李广译本】又如你的眼叫你跌倒，你把它剜出来丢掉。你单眼进入生命，强如有两只眼，被丢入地狱的火里。』

【吕振中译本】假使你的一只眼使你绊跌，把它剜出来，丢掉吧；你独眼进入生命，比有两只眼而被丢在火烧的地狱（或译：垃圾坑；希腊文：欣嫩子谷）里倒好呢。

【新译本】如果你的一只眼睛使你犯罪，就把它挖出来丢掉；你一只眼睛进永生，总比有两只眼睛被投进地狱的火里好。

【现代译本】如果你的一只眼睛使你犯罪，把它挖出来，扔掉。只有一只眼而得永恒的生命，比双眼齐全被扔进地狱的火里好多了。』

【当代译本】假如你的一只眼睛使你犯罪，就剜掉它吧！尽管独眼进入永生，总胜过双目健全，被丢进地狱的火焰里去。

【朱宝惠译本】倘若你的这只眼，妨害了你，就把他挖出来丢了，你虽是个独眼的得入永生，比双眼的被丢在地狱的火里还好。

【文理本】倘尔一目陷尔、则抉而弃之、宁一目入于生、胜于二目委火狱、

【新汉语译本】假如你的一只眼睛使你绊倒，就把它剜出来扔掉。你独眼进入永生，比起双眼俱全被扔进地狱的火中还好呢。”

【思高译本】倘若你的眼使你跌倒，剜出它来，， 从你身上扔掉，为你有一只眼进入生命，比有

双眼而被投入永火中更好。

【牧灵译本】要是你的眼睛使你跌倒，挖下来，丢得远远地。只有一只眼睛而得永生，总比有双眼却被扔进永不熄灭的地狱之火要好得多！

【KJV】And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

【NIV】And if your eye causes you to stumble, gouge it out and throw it away. It is better for you to enter life with one eye than to have two eyes and be thrown into the fire of hell.

【BBE】And if your eye is a cause of trouble to you, take it out, and put it away from you: it is better for you to go into life with one eye than, having two eyes, to go into the hell of fire.

【ASV】And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.

10

【和合本】『你们要小心，不可轻看这小伙子中的一个；我告诉你们，他们的使者在天上，常见我天父的面。

【李广译本】「你们要小心，不可轻看这小伙子中的一个。因我告诉你们：他们的使者在天上，常见我那在天之父的面。

【吕振中译本】『你们要小心，不可轻看这些微小者之一；我告诉你们，他们的守护天使在天上时常观见我天上之父的面呢。

【新译本】“你们要小心，不要轻视这些小弟兄中的一个。我告诉你们，他们的使者在天上，常常见到我天父的面。

【现代译本】『你们要小心，不可轻看任何一个微不足道的人。我告诉你们，在天上，他们的天使常常侍立在我天父的面前。

【当代译本】你们千万不要轻视这样一个微小的门徒。我告诉你们，他们的天使，在天上时常参见我的天父。

【朱宝惠译本】你们要小心，一个最小的门徒，也不可轻看。

【文理本】慎勿轻视此小子之一、

【新汉语译本】“你们要小心，不可轻视这些小人物中的一个；我告诉你们，他们的天使在天上经常见到我天父的面。

【思高译本】你们小心，不要轻视这些小子中的一个，因为我告诉你们：他们的天使在天上，常见我在天之父的面。

【牧灵译本】要提防，不要轻视任何一个这样的‘小孩子’。我告诉你们，他们的天使在天上，常见到我天父的面容。

【KJV】Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

【NIV】"See that you do not despise one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. ote style="f" caller="+">18:10 Some manuscripts include here the words of Luke 19:10.

【BBE】Let it not seem to you that one of these little ones is of no value; for I say to you that in heaven their angels see at all times the face of my Father in heaven.

【ASV】See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.

11

【和合本】（有古卷加：人子来，为要拯救失丧的人。）

【李广译本】（未提古抄本）

【吕振中译本】（有古卷加：因为人子来，是要拯救失掉的人）

【新译本】（有些抄本有第 11 节：“人子来，是要拯救失丧的人。”）

【现代译本】（有些古卷加峰节：因为人子来目的是要拯救失丧的人。）

【当代译本】我到世界来，为要拯救迷途的人。

【朱宝惠译本】我告诉你们看顾他们的使者，在天上常见我天父的面。

【文理本】我语汝、其使在天、当觐我父之颜也、

【新汉语译本】（有古抄本加：“人子来，正是要寻找拯救丧亡的人。”）

【思高译本】【因为人子来是为救那丧亡了的。

【牧灵译本】（人子来是为救那迷失了的。）”

【KJV】For the Son of man is come to save that which was lost.

【NIV】

【BBE】

【ASV】`For the Son of man came to save that which was lost.'

12

【和合本】一个人若有一百只羊，一只走迷了路，你们的意思如何？他岂不撇下这九十九只，往山里去找那只迷路的羊吗？

【李广译本】一个人若有一百只羊，而其中一只失迷了，你们的意思如何？他岂不撇下这九十九只，又往山里去找那只失迷的么？

【吕振中译本】你们以为怎样？一个人若有一百只羊，其中有一只走迷了路，难道他不撇下这九十九只在山上，去找那只迷路的么？

【新译本】你们认为怎样？有一个人，他有一百只羊，如果失了一只，他会不把九十九只留在山上，去寻找那迷失的吗？

【现代译本】『你们试想，假如一个人有一百只羊，其中的一只迷失了，难道他不撇下九十九只

在山野间，去寻找那只迷失的羊吗？

【当代译本】试想，如果有一个人拥有一百只羊，其中有一只走迷了路，他会怎样办呢？难道不会暂时把那九十九只撇在山上，赶快去找那只迷途的羊吗？

【朱宝惠译本】譬如一个人，有一百只羊，一只迷失了路，在你们以为如何？他不是要撇下那九十九只到山里去，找迷失的那一只么？

【文理本】设人有百羊、而亡其一、尔意若何、岂不姑舍九十九羊于山、往觅其亡者乎、

【新汉语译本】“人若有一百只羊，其中一只迷了路，你们怎么认为？他难道不把那九十九只羊留在山上，去寻找那只迷了路的羊吗？

【思高译本】他们以为如何？ 如果一个人有一百只羊，其中一只迷失了路，他岂不把那九十九只留在山上，而去找那只迷失了路的吗？

【牧灵译本】“你们看该怎么办？有人牧养了一百只羊。其中的一只走失了，主人不该丢下那九十九只，而去找那只迷途的羊吗？

【KJV】How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

【NIV】"What do you think? If a man owns a hundred sheep, and one of them wanders away, will he not leave the ninety-nine on the hills and go to look for the one that wandered off?

【BBE】What would you say now? if a man has a hundred sheep, and one of them has gone wandering away, will he not let the ninety-nine be, and go to the mountains in search of the wandering one?

【ASV】How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?

13

【和合本】若是找着了，我实在告诉你们，他为这一只羊欢喜，比为那没有迷路的九十九只欢喜还大呢！

【李广译本】若是找着了它，我实在告诉你们，他就为它欢喜，比为那没有迷失的九十九只还大呢！

【吕振中译本】若是找着了，我实在告诉你们，他为了这一只来欢喜，比为了那九十九只没有迷路的，欢喜还要大呢。

【新译本】我实在告诉你们，他若找到了，就为这一只羊欢喜，胜过为那九十九只没有迷失的。

【现代译本】我告诉你们，他找到了这一只迷失的羊一定非常高兴，比他有那九十九只没有迷失的羊高兴多了！

【当代译本】我敢肯定地说，如果找到了，他从这只羊身上所获得的快乐，一定比那九十九只没有迷失的羊来得大。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：若是找着了，他为这一只羊快乐，比为那没有迷失的九十九只快乐还大。

【文理本】若遇之、我诚语汝、其为此一羊而喜、胜于为九十九之未亡者矣、

【新汉语译本】我实在告诉你们，如果找到了，他为这一只羊喜乐，比起为那九十九只没有迷路的羊更喜乐呢。

【思高译本】如果他幸运找着了，我实在告诉你们：他为这一只，比为那九十九只没有迷路的，更觉欢喜；

【牧灵译本】他找回了迷途的羊，心中欢喜，比有那九十九只没有迷失的羊还高兴呢。

【KJV】And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

【NIV】And if he finds it, truly I tell you, he is happier about that one sheep than about the ninety-nine that did not wander off.

【BBE】And if he comes across it, truly I say to you, he has more joy over it than over the ninety-nine which have not gone out of the way.

【ASV】And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.

14

【和合本】你们在天上的父也是这样，不愿意这小子里失丧一个。』

【李广译本】在你们那天上的父面前，也是这样，祂不愿意这小子中的一个失丧。』

【吕振中译本】同样的，这些微小者之一个若失掉了，这在你们（有古卷：我）天上的父面前，也不是他的旨意呀。

【新译本】照样，你们在天上的父是不愿意这些小弟兄中有一个失丧的。

【现代译本】同样，你们的天父（有些古卷作：我的天父）不愿意任何一个微不足道的人迷失。』

【当代译本】同样，你们的天父，也绝不愿失掉一个微小的门徒。

【朱宝惠译本】你们在天上的父，也是这样，不愿意最小的一个失去。

【文理本】如是、亡此小子之一、非尔天父意也、

【新汉语译本】同样，你们（你们：有古抄本作“我”。）在天上的父也不愿意失去这些小人物中的一个（也不愿意失去……一个或译作“也不愿意让这些小人物中的一个灭亡”。）。”

【思高译本】同样，使这些小子中的一个丧亡，决不是你们在天之父的意愿。』

【牧灵译本】同样地，你们的天父也不愿任何一个这样的小孩迷失。”

【KJV】Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

【NIV】In the same way your Father in heaven is not willing that any of these little ones should perish.

【BBE】Even so it is not the pleasure of your Father in heaven for one of these little ones to come to destruction.

【ASV】Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.

15

【和合本】『倘若你的弟兄得罪你，你就去，趁着只有他和你在一处的时候，指出他的错来。他若听你，你便得了你的弟兄；

【李广译本】『倘若你的弟兄得罪了你，你要去，只在他和你之间，揭露他。他若听你，你便赚得你的弟兄；

【吕振中译本】『倘若你弟兄犯了罪（有古卷：得罪了你），你要去，当你和他独在的时候使他自知有罪；他若听你，你便赢得了你弟兄。

【新译本】“如果你的弟兄犯了罪（“犯了罪”有些抄本作“得罪你”），你趁着和他单独在一起的时候，要去指出他的过失来。如果他肯听，你就得着你的弟兄。

【现代译本】『假使你的弟兄得罪你（另有些古卷作：你的弟兄犯罪），你就去见他，指出他的错误；只是要在他跟你单独在一起的时候才这样做。假如他听了你的劝告，你便赢得你的弟兄。

【当代译本】如果有一位弟兄开罪了你，你要找个机会跟他单独在一起，诚恳地指出他的错处。如果他肯接受劝告，承认错误，你就得了一位弟兄；

【朱宝惠译本】倘若你弟兄得罪你，你就单独趁着你们两个同在的时候，指出他的错来；他若听你，你就是得着你的弟兄了，

【文理本】倘兄弟获罪于尔、则于彼独处时谯之、若听、则得尔兄弟矣、

【新汉语译本】“如果你的弟兄犯了罪（犯了罪：部分古抄本加有一介词短语“针对你”，可译作“得罪你”。），你要主动（要主动：原文为祈使语气的“去”，含意相当于今日用语中的“主动”。）在私下（在私下直译作“只在你和他之间”。）指出他的错。他听你的话，你就赢得了你的弟兄。

【思高译本】如果你的弟兄得罪了你，去，要在你和他独处的时候，规劝他；如果他听从了你，你便赚得了你的兄弟；

【牧灵译本】“若你兄弟犯罪，你单独去规劝他。他若听你规劝，你就赢得了那兄弟。

【KJV】Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

【NIV】"If your brother or sister sins against you, go and point out their fault, just between the two of you. If they listen to you, you have won them over.

【BBE】And if your brother does wrong to you, go, make clear to him his error between you and him in private: if he gives ear to you, you have got your brother back again.

【ASV】And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.

【和合本】他若不听，你就另外带一两个人同去，要凭两三个人的口作见证，句句都可定准。

【李广译本】但他若不听，你就另带一两个人同去，要凭两三个见证人的口，每一句话（原文作雷玛）都要站得住。

【吕振中译本】他若不听，你要另外带着一个人或两个人同你去，使句句话、凭着两个或三个见证人亲口说出，得以成立。

【新译本】如果他不肯听，就另外带一两个人同去，好使一切话，凭两三个证人的口，可以确定。

【现代译本】假使他不听，你就约请其他一两个人一起去；这样每一句指责的话都有两三个人可以作证。

【当代译本】但如果他的态度傲慢，不肯听从，你便要多带一两位弟兄去见他，让双方的谈话，有两三个人作证。

【朱宝惠译本】他若不听你，你就另带一两个人同去，要凭着两三个人的口证，就无反复。

【文理本】弗听、则携一二人偕往、致以二三证者之口、其言咸定矣、

【新汉语译本】如果他不听，你就要另外带一两个人同去，好让每句话（每句话或译作“整件事”。）日后都有两三个人的口作证，得以确立。（参申 19：15。证人不是要指证犯罪者的罪，而是要见证有人已经尝试帮助犯罪的人，所以翻译如上。为使文意通达，补上了“日后”一词。）

【思高译本】但他如果不听，你就另带上一个或两个人，为叫任何事情，凭两个或三个见证人的口供，得以成立。

【牧灵译本】他若不听你的，你就另外带一个或两个人去，帮助作证解决事情。

【KJV】But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

【NIV】But if they will not listen, take one or two others along, so that 'every matter may be established by the testimony of two or three witnesses.' 18:16 Deut. 19:15

【BBE】But if he will not give ear to you, take with you one or two more, that by the lips of two or three witnesses every word may be made certain.

【ASV】But if he hear `thee' not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.

【和合本】若是不听他们，就告诉教会；若是不听教会，就看他像外邦人和税吏一样。』

【李广译本】倘若不听他们，就告诉教会；倘若也不听教会，你们就看他像外邦人和税吏一样。』

【吕振中译本】他若不听他们，你要告诉教会；倘若连教会他也不听，你就拿他当外国人和收税人得啦。

【新译本】如果他再不听，就告诉教会；如果连教会他也不听，就把他看作教外人和税吏吧。

【现代译本】如果他仍然不听，就把这件事的始末向教会报告。他对教会也不听从的话，你就把他当作外人或税棍看待好了。』

【当代译本】如果他仍执迷不悟，就当向教会报告。假如他连教会也不管，你就干脆把他当作不

信神的人，或贪官污吏一样看待好了。

【朱宝惠译本】若是再不听，就报告公会；若是不听公会，就要看他像教外人和税吏一样。

【文理本】又弗听、则告于会、弗听会、则视之犹异邦人与税吏可也、

【新汉语译本】如果他也不听他们的话，你就告诉教会。如果他连教会的话也不听，你就像对待外族人和税吏那样对待他。

【思高译本】若是他仍不听从他们，你要告诉教会；如果他连教会也不听从，你就将他看作外邦人或税吏。

【牧灵译本】如果他仍不听，你就去告诉教会。若是他连教会也不听从，从今以后，对你来说，他就算是外教人，或像税吏那种人。

【KJV】And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

【NIV】If they still refuse to listen, tell it to the church; and if they refuse to listen even to the church, treat them as you would a pagan or a tax collector.

【BBE】And if he will not give ear to them, let it come to the hearing of the church: and if he will not give ear to the church, let him be to you as a Gentile and a tax-farmer.

【ASV】And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.

18

【和合本】『我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。』

【李广译本】『我实在告诉你们，凡你们在地上所捆绑，在天上也要捆绑；凡你们在地上所释放，在天上也要释放。』

【吕振中译本】我实在告诉你们，凡你们在地上禁止（或译：捆绑）的，在天上也必被禁止（或译：捆绑）；凡你们在地上准许（或译：释放），在天上也必蒙准许（或译：释放）。』

【新译本】“我实在告诉你们，你们在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你们在地上释放的，在天上也被释放。”

【现代译本】『所以，我告诉你们，你们在地上所禁止的，在天上也要禁止；你们在地上所准许的，在天上也要准许。』

【当代译本】我确实地告诉你们，你们在地上捆绑的，在天上也要捆绑。你们在地上释放的，在天上也要释放。

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：凡你们在地上所拘禁的，在天上也要拘禁；凡你们在地上所释放的，在天上也要释放。

【文理本】我诚语汝、凡尔系于地者、在天亦系之、释于地者、在天亦释之、

【新汉语译本】“我实在告诉你们，凡是你们在地上所禁止（禁止或译作“捆绑”，下半节同。）的，也将会是天上所禁止的；（也将会是天上所禁止的或译作“也将会在天上所已经禁止的”、“必须是天上也禁止的”。）凡是你们在地上所许可（许可或译作“释放”，下半节同。）的，也将会是

天上所许可的。(也将会是天上所许可的或译作“也将会是天上所已经许可的”、“必须是天上也许可的”。)

【思高译本】我实在告诉你们：凡你们在地上所束縊的，在天上也要被束縊；凡你们在地上所释放的，在天上也要被释放。

【牧灵译本】“我实在说：凡你们在地上束縊的，在天上也要束縊；凡在地上释放的，在天上也要释放。”

【KJV】Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

【NIV】"Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven."
18:18 Or will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

【BBE】Truly I say to you, Whatever things are fixed by you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.

【ASV】Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

19

【和合本】我又告诉你们，若是你们中间有两个人在地上同心合意地求什么事，我在天上的父必为他们成全。

【李广译本】我再实在的告诉你们：若是你们中间两个人，在地上同心合意求什么有关的事，从我那在天上的父，必为他们成全。

【吕振中译本】我还告诉你们，若是你们中间两个人在地上、对他们所要求的一切事同心合意，我在天上的父就必给他们作成。

【新译本】我又告诉你们，你们当中若有两个人，在地上同心为什么事祈求，我在天上的父必为他们成全。

【现代译本】『我再告诉你们，你们在地上，如果有两个人同心合意地祈求，无论求什么，我的天父一定为你们成全。』

【当代译本】我又告诉你们，信徒当中，如果有两个人同心合意地祈求一件事，无论这件事是什么，天父必成全他们。

【朱宝惠译本】我再告诉你们：若是你们中间，只有两个人在这地上同心合意求什么，我在天上的父，要给你们成全。

【文理本】我又语汝、倘尔二人同心、在地祈求、无论何事、我在天之父必成之、

【新汉语译本】我再实在（有古抄本没有实在。）告诉你们，如果你们中间有两个人在地上对某事达成共识，并为那事祈祷，我在天上的父必为他们成全。

【思高译本】我实在告诉你们：若你们中二人，在地上同心合意，无论为什么事祈祷，我在天之父，必要给他们成就，

【牧灵译本】“我同时也告诉你们，你们中若有两人在地上同心合意地祈求，我的天父一定会应

允。

【KJV】Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

【NIV】"Again, truly I tell you that if two of you on earth agree about anything they ask for, it will be done for them by my Father in heaven.

【BBE】Again, I say to you, that if two of you are in agreement on earth about anything for which they will make a request, it will be done for them by my Father in heaven.

【ASV】Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.

20

【和合本】因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，那里就有我在他们中间。』

【李广译本】因为无论在那里，有两三个人进入我的名里聚会，那里我就在他们中间。』

【吕振中译本】因为无论哪里、两个或三个人奉我的名聚集，在那里、我就在他们中间。』

【新译本】因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，我就在他们中间。”

【现代译本】因为，无论在什么地方，有两三个人奉我的名聚集，我就在他们中间。』

【当代译本】因为只要有两、三个人奉我的名聚会，我就在他们当中。”

【朱宝惠译本】因为无论在那里，有两三个人奉我的名聚会，我就在他们当中。

【文理本】盖二三人奉我名随在而集、我亦在其中矣、

【新汉语译本】因为哪里有两三个人奉我的名聚集，哪里就有我在他们中间。”

【思高译本】因为那里有两个或三个人，因我的名字聚在一起，我就在他们中间。

【牧灵译本】因为哪里有两三人因我的名相聚，我就在他们中。”

【KJV】For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

【NIV】For where two or three gather in my name, there am I with them."

【BBE】For where two or three are come together in my name, there am I among them.

【ASV】For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

21

【和合本】那时，彼得进前来，对耶稣说：『主啊，我弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以吗？』

【李广译本】那时，彼得进前来，对祂说：『主啊，我弟兄得罪了我，我当饶恕他几次呢？到七次么？』

【吕振中译本】那时彼得上前来，对耶稣说：『主阿，我弟兄得罪了我，我饶恕他、要几次呢？到七次么？』

【新译本】那时，彼得前来问耶稣：“主啊，如果我的弟兄得罪我，我要饶恕他多少次？七次吗？”

【现代译本】那时候，彼得来问耶稣：『主啊，我的弟兄得罪我，我该饶恕他几次呢？七次够吗？』

【当代译本】彼得问耶稣说：“主啊，如果有人得罪了我，我该饶恕他多少次呢？七次够了吗？”

【朱宝惠译本】那时彼得进前来问耶稣说：『主阿！我的弟兄得罪我，我当饶恕他几次呢？到七次可以么？』

【文理本】时、彼得就之曰、主、兄弟获罪于我、我恕之、当几何次、至七次乎、

【新汉语译本】那时候，彼得前来对耶稣说：“主啊，我的弟兄得罪我，我还要宽恕他多少次呢？七次（七次：按犹太拉比的教导，一个人如果不断犯罪，只能获宽恕三次。）够了吗？”

【思高译本】那时，伯多禄前来对耶稣说：『主啊！若我的弟兄得罪了我，我该宽恕他多少次？直到七次吗？』

【牧灵译本】伯多禄前来又问：“主！如果我的弟兄得罪了我，我该原谅他几次？七次吗？”

【KJV】Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

【NIV】Then Peter came to Jesus and asked, "Lord, how many times shall I forgive my brother or sister who sins against me? Up to seven times?"

【BBE】Then Peter came and said to him, Lord, what number of times may my brother do wrong against me, and I give him forgiveness? till seven times?

【ASV】Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?

22

【和合本】耶稣说：『我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。』

【李广译本】耶稣对他说：『我对你说，不是到七次，乃是到七十个七次。』

【吕振中译本】耶稣对他说：『我告诉你，不但到七次，乃要到七十个七次。』

【新译本】耶稣对他说：“我告诉你，不是七次，而是七十个七次。”

【现代译本】耶稣说：『不是七次，而是七十个七次（或译：七十七次）。』

【当代译本】“不够！应该有七十个七次。”耶稣就用比喻说：

【朱宝惠译本】耶稣说：『我告诉你，不但到七次；乃是到七十个七次。』

【文理本】耶稣曰、我所谓非仅于七、乃七十乘七也、

【新汉语译本】耶稣对他说：“我告诉你，不是七次，而是七十七次（七十七次：原文也可理解作“七十个七”，即490，或“七十次加七”，即77。）。

【思高译本】耶稣对他说：『我不对你说：直到七次，而是到七十个七次。』

【牧灵译本】耶稣说：“不是七次，而是七十个七次。”

【KJV】Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

【NIV】Jesus answered, "I tell you, not seven times, but seventy-seven times.

【BBE】Jesus says to him, I say not to you, Till seven times; but, Till seventy times seven.

【ASV】Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.

23

【和合本】天国好像一个王要和他仆人算账。

【李广译本】故此，诸天之国好比一个王，要与祂奴仆算账（原文作话）。

【吕振中译本】故此天国好比一个做王的人，想要同他的奴仆算账。

【新译本】因此，天国好像一个王，要和他的仆人算账，

【现代译本】因为天国好比以下的故事：有一个君王要跟他的臣仆结账。

【当代译本】“天国正像一个国王要跟他的仆人清算账目。

【朱宝惠译本】因此天国好比一个王，要同他的仆人算账。

【文理本】是故天国犹王者、与其仆会计、

【新汉语译本】因此，天国就像一个王，要跟他的仆人（仆人或译作“奴仆”，26-28、32 节同。）们计算账目

【思高译本】为此天国好比一个君王，要同他的仆人算账。

【牧灵译本】“天国就好比一个国王，要跟他仆人结账。

【KJV】Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

【NIV】"Therefore, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his servants.

【BBE】For this reason the kingdom of heaven is like a king, who went over his accounts with his servants.

【ASV】Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.

24

【和合本】才算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。

【李广译本】但祂正算之时，有人带了祂一个欠一万他连得的来。

【吕振中译本】开始算的时候，有一个欠六千万日工钱（希腊文：一万他兰得）的被带了来，到他面前。

【新译本】刚算的时候，有人带了一个欠下六千万银币的人来。

【现代译本】他开始算账的时候，有人把一个欠了他好几万块金币的臣仆带到他面前来。

【当代译本】侍卫押着一个欠了一千万圆的人进来。

【朱宝惠译本】开算的时候，有人带了一个欠一千万银子的来。

【文理本】计时、有曳负千万金者至、

【新汉语译本】王刚开始计算，就有一个欠了一万他连得（一万他连得相当于一个人 6000 万天工钱。“他连得”为当时币值中面额最大的单位，一个他连得相当于 6000 个得拿利。当时工人一

天的工资为一个得拿利。)的人被带到他那里。

【思高译本】他开始算账的时候，给他送来一个欠他一万『塔冷通』的，

【牧灵译本】首先带来一个欠他一万元宝的人。

【KJV】And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

【NIV】As he began the settlement, a man who owed him ten thousand bags of gold was brought to him.

【BBE】And at the start, one came to him who was in his debt for ten thousand talents.

【ASV】And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.

25

【和合本】因为他没有什么偿还之物，主人吩咐把他和他妻子儿女，并一切所有的都卖了偿还。

【李广译本】因他没有什么偿还之物，主人吩咐把他、和妻子、和儿女、并一切所有的，都卖了而偿还。

【吕振中译本】因为没有可偿还的，主人就发命令叫他把自己、连妻子带儿女都卖了做奴仆，并卖所有的一切、来偿还。

【新译本】他没有钱偿还，主人就下令叫人把他和他的妻子儿女，以及一切所有的都卖掉，用来偿还。

【现代译本】因为这个人没有钱还债，王就下令把他卖了作奴隶，连同他的妻子、儿女，和一切所有的也得卖掉，好偿还债务。

【当代译本】因为这个人没法清还债款，国王就下令把他卖作奴隶，连他的妻儿，产业也要全部卖清来还债。

【朱宝惠译本】因为他不能偿还，主人就吩咐把他和妻子儿女，并一切所有的，都卖了拿来偿还。

【文理本】既无可偿、主命鬻其身与妻孥、及其所有以偿、

【新汉语译本】那人没有能力偿还，主人就下令把他连同妻子、儿女和他拥有的一切都卖掉，用来偿还。

【思高译本】因他没有可还的，主人就下令，要他把自己和妻子儿女，以及他所有的一切，都变卖来还债。

【牧灵译本】因他无力偿还，国王就下令卖掉他所有的一切，连同他妻子、儿女，作为抵押。”

【KJV】But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

【NIV】Since he was not able to pay, the master ordered that he and his wife and his children and all that he had be sold to repay the debt.

【BBE】And because he was not able to make payment, his lord gave orders for him, and his wife, and his sons and daughters, and all he had, to be given for money, and payment to be made.

【ASV】 But forasmuch as he had not `wherewith' to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

26

【和合本】那仆人就俯伏拜他，说：“主啊，宽容我，将来我都要还清。”

【李广译本】那奴仆就俯伏拜他，说：『宽容我吧，将来我都要偿还。』

【吕振中译本】那奴仆就俯伏拜他说：「主阿，宽容我吧，一切我都要还你」。

【新译本】那仆人就跪下拜他，说：‘请宽容我，我会把一切还给你的。’

【现代译本】那仆人在王面前跪下来，哀求说：『请宽容我吧！我一定会把一切债务都还清的。』

【当代译本】那仆人伏地拜他，恳求他说：‘求求陛下开恩！请给我一个限期。我必定设法清还。’

【朱宝惠译本】于是那仆人俯伏求他说：主人！宽容我，将来我都要还清。

【文理本】仆伏而拜曰、主、宽我、我将尽偿、

【新汉语译本】“那仆人就俯伏跪拜他，说：‘请你宽容我吧，我必把一切都偿还给你。

【思高译本】那仆人就俯伏在地叩拜他说：主啊！ 容忍我吧！ 一切我都要还给你。

【牧灵译本】“仆人跪下祈求：‘可怜我吧！给我些时间，我会如数还清你的债。’

【KJV】 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

【NIV】 "At this the servant fell on his knees before him. 'Be patient with me, ' he begged, 'and I will pay back everything. '

【BBE】 So the servant went down on his face and gave him worship, saying, Lord, give me time to make payment and I will give you all.

【ASV】 The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

27

【和合本】那仆人的主人就动了慈心，把他释放了，并且免了他的债。

【李广译本】那奴仆的主人，便动了慈心，释放了他，且免了他的债。

【吕振中译本】那奴仆的主人动了怜悯的心，就释放他，免了他的债款。

【新译本】主人动了慈心，把那仆人放了，并且免了他的债。

【现代译本】王动了慈心，免了他的债，并且把他释放了。

【当代译本】国王可怜他，不但释放了他，而且免了他全部的债。

【朱宝惠译本】那主人就动了慈心，答应他；并且免了他的债。

【文理本】主怜而释之、免其债、

【新汉语译本】那仆人的主人动了怜悯的心，就放了他，并且免了他的债

【思高译本】那仆人的主人就动心把释放了，并且也赦免了他的债。

【牧灵译本】国王就怜悯他，免了他的债，把他放了。”

【KJV】 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave

him the debt.

【NIV】The servant's master took pity on him, canceled the debt and let him go.

【BBE】And the lord of that servant, being moved with pity, let him go, and made him free of the debt.

【ASV】And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.

28

【和合本】那仆人出来，遇见他的一个同伴欠他十两银子，便揪着他，掐住他的喉咙，说：“你把所欠的还我！”

【李广译本】但那奴仆出来，遇见他一个同作奴仆的，欠他一百银币，就揪着他，掐住他说：『你把所欠的还我！』

【吕振中译本】但那仆出来，遇见他的一个同伴，欠他一百日工钱（希腊文：「第那流」：罗马银币）的，便抓着他，掐住他的喉咙，说：「你所欠的，都要还！」

【新译本】那仆人出来，遇见一个欠了他一百个银币的仆人，就抓住他，扼着他的喉咙，说：‘把你欠我的钱还给我。’

【现代译本】『那个仆人出来后，遇见一个一起当差的同伴。这个同伴欠他几块钱，他就抓住他，掐住他的喉咙，说：『把欠我的钱还给我！』

【当代译本】可是，这人一出大门，遇见另一个仆人，就威逼他还所欠的二千圆。这人揪住那同伴的衣襟，扼着他的咽喉，连声喝令他立刻还债。

【朱宝惠译本】不料那仆人出去，遇见一个同伙，欠他十两银子，就抓住他，掏着他的喉咙，说：你把所欠的还我罢。

【文理本】仆出、遇同侪负其十金、执之、扼其吭曰、尔所负者偿之、

【新汉语译本】“但那仆人出来，遇见另一个同伴（同伴或译作“与他同作仆人的”或“与他同作奴仆的”，30-31节同。），那人欠了他一百得拿利（得拿利或译作“银币”。“得拿利”是当时的货币单位，价值恰好是一般工人一天的工资。）。他抓住那同伴，扼着他的喉咙，说：‘你欠我的，都还给我！’

【思高译本】那仆人正出去时，遇见一个欠他一百『德纳』的同伴，他就抓住他，扼住他的喉咙说：还你欠的债！

【牧灵译本】“这仆人一出来，遇见了欠他一百元宝的工作伙伴，他立刻抓着这伙伴的脖子说：‘你欠我的，还给我！’

【KJV】But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

【NIV】"But when that servant went out, he found one of his fellow servants who owed him a hundred silver coins. 18:28 Greek a hundred denarii ; a denarius was the usual daily wage of a day laborer (see 20:2). He grabbed him and began

to choke him. 'Pay back what you owe me!' he demanded.

【BBE】 But that servant went out, and meeting one of the other servants, who was in debt to him for one hundred pence, he took him by the throat, saying, Make payment of your debt.

【ASV】 But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took `him' by the throat, saying, Pay what thou owest.

29

【和合本】他的同伴就俯伏央求他，说：“宽容我吧，将来我必还清。”

【李广译本】他那同作奴仆的就俯伏央求他，说：『宽容我吧，将来我必还你。』

【吕振中译本】他的同伴就俯伏求他说：「宽容我吧，我要还你」。

【新译本】那和他一同作仆人的就跪下求他，说：‘请宽容我，我会还给你的。’

【现代译本】他的同伴跪下来，哀求他说：『请宽容我吧，我一定会还清的！』

【当代译本】那同伴双膝跪下，苦苦地哀求：‘饶了我吧！我一定尽快奉还的。’

【朱宝惠译本】他的同伙就俯伏求他说：宽容我罢！将来我总要还清的。

【文理本】同伙伏而求曰、宽我、我将偿尔、

【新汉语译本】“他的同伴（他的同伴或译作“与他同作仆人的”或“与他同作奴仆的”。）俯伏哀求他，说：‘请你宽容我吧，我必定给你偿还。’

【思高译本】他的同伴就俯伏在地哀求他说：容忍我吧！ 我必还给你。

【牧灵译本】那伙伴跪地哀求：‘可怜我吧！我会还你的。’

【KJV】 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

【NIV】 "His fellow servant fell to his knees and begged him, 'Be patient with me, and I will pay it back.'

【BBE】 So that servant went down on his face, requesting him and saying, Give me time and I will make payment to you.

【ASV】 So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.

30

【和合本】他不肯，竟去把他下在监里，等他还了所欠的债。

【李广译本】但他不肯，竟去把他下在监里，等他还那所欠的。

【吕振中译本】他却不肯，反而去，设法把他下在监里，等他还了所欠的债。

【新译本】他却不肯，反而把他带走，关在监里，等他把所欠的还清。

【现代译本】但是他不肯，反而把他下在监狱里，等他还清欠款。

【当代译本】这人却丝毫不肯放松，竟将那欠他债的人关进牢里，声明若不还清债项，休想出来。

【朱宝惠译本】仆人不肯，竟把他扭送到官，收在监里，等他还清了所欠的债。

【文理本】弗许、下之狱、俟偿所负、

【新汉语译本】但他怎么也不肯罢休（怎么也不肯罢休：原文“不肯”为未完成时，强调“不断”、“坚持”。），还把那同伴关进监牢，直到他还清所欠的。

【思高译本】可是他不愿意，且把他下在监里，直到他还清了欠债。

【牧灵译本】但这人不肯，还把他送进监狱，直到他还清为止。”

【KJV】And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

【NIV】"But he refused. Instead, he went off and had the man thrown into prison until he could pay the debt.

【BBE】And he would not: but went and put him into prison till he had made payment of the debt.

【ASV】And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.

31

【和合本】众同伴看见他所做的事就甚忧愁，去把这事都告诉了主人。

【李广译本】这样，那同作奴仆的，看见他所做的事，就甚忧愁，去把这事都和自己的主人讲明。

【吕振中译本】同做奴仆的见了所经过的事，就极其忧愁；去把所经过的一切事都给主人讲明。

【新译本】其他的仆人看见这事，非常难过，就去向主人报告这一切事情。

【现代译本】其他的同伴看见这事的经过都很悲愤；他们去见王，把这事的始末向他报告。

【当代译本】目睹这一切事的人都悲愤不平，一起去把这件事告诉国王。

【朱宝惠译本】他的众同伙，看见了，就很忧愁，去把这事都告诉主人。

【文理本】诸同侪见之、忧甚、以其所行赴诉于主、

【新汉语译本】“其他同伴看见所发生的事，非常难过，就向主人详细报告了（详细报告了：原文此词直译作“解释”，指非常仔细地描述。）整件事。

【思高译本】他的同伴看见所发生的事，非常悲愤，遂去把所发生的一切告诉了主人。

【牧灵译本】“别的同伴看见如此情况，都很气愤，就去向国王报告了所发生的事。

【KJV】So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

【NIV】When the other servants saw what had happened, they were outraged and went and told their master everything that had happened.

【BBE】So when the other servants saw what was done they were very sad, and came and gave word to their lord of what had been done.

【ASV】So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.

32

【和合本】于是主人叫了他来，对他说：“你这恶奴才！你央求我，我就把你所欠的都免了，

【李广译本】于是他们主人叫了他来，对他说：『你这恶奴！因你央求我，我就把你的欠债都免了，

【吕振中译本】于是主人叫他来，对他说：『恶奴才，因你求了我，那全部的债我都免了你；

【新译本】于是主人叫他来，对他说：‘你这个恶仆，你求我，我就免了你欠我的一切。

【现代译本】于是王叫那个仆人来，对他说：『你这个恶奴，只因你向我要求，我免了你所有的债，

【当代译本】国王立刻把仆人召来，怒斥他说：‘你这狠心的奴才！你只向我哀求一下，我就饶了你。

【朱宝惠译本】于是主人把那仆人叫了来，对他说：你这凶恶的奴才，你哀求我，我就把你欠的债都免了：

【文理本】主召之曰、恶哉仆也、尔所负者、求我则尽免之、

【新汉语译本】于是，主人叫那仆人来，对他说：‘你这个恶仆人！你哀求我，我就免了你所有的债；

【思高译本】于是主人把那仆人叫来，对他说：恶仆！ 因为你哀求了我，我赦免了你那一切的债；

【牧灵译本】国王就把这人叫来，说：‘恶毒的仆人，你央求我时，我解除了你的债，

【KJV】 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

【NIV】 "Then the master called the servant in. 'You wicked servant,' he said, 'I canceled all that debt of yours because you begged me to.

【BBE】 Then his lord sent for him and said, You evil servant; I made you free of all that debt, because of your request to me:

【ASV】 Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:

33

【和合本】你不应当怜恤你的同伴，像我怜恤你吗？”

【李广译本】而你，不应当怜恤你同作奴仆的，像我怜恤你么？』

【吕振中译本】你岂不应当怜恤和你同做奴仆的，像我怜恤你么？』

【新译本】难道你不应该怜悯你的同伴，好像我怜悯你一样吗？’

【现代译本】你不该宽容你的同伴，像我宽容你一样吗？』

【当代译本】难道你不应该饶恕你的同伴吗？’

【朱宝惠译本】你不应当怜恤你的同伙，像我怜恤你么？

【文理本】不当矜恤同侪、犹我矜恤尔乎、

【新汉语译本】难道你不该像我怜悯你一样，怜悯你的同伴（你的同伴或译作“与你同作仆人的”或“与你同作奴仆的”。）吗？’

【思高译本】难道你不该怜悯你的同伴，如同我怜悯了你一样吗！

【牧灵译本】你难道不应该同情你的同伴，好像我怜悯你一样吗？’

【KJV】Shouldst not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

【NIV】Shouldn't you have had mercy on your fellow servant just as I had on you?'

【BBE】Was it not right for you to have mercy on the other servant, even as I had mercy on you?

【ASV】shouldest not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?

34

【和合本】主人就大怒，把他交给掌刑的，等他还清了所欠的债。

【李广译本】他主人就大怒，交他给掌刑者，等他还清那所欠的。

【吕振中译本】主人发怒，就把他送交司刑官，等他偿还所欠的一切债。

【新译本】于是主人大怒，把他送去服刑，等他把所欠的一切还清。

【现代译本】王十分忿怒，把他关进监狱里受刑，等他还清全部的债。』

【当代译本】国王大怒，就下令把他交给行刑的人，直到他还清全部的债务。

【朱宝惠译本】主人大怒！把他交给掌刑的，直到他全数还清。

【文理本】主怒、付之司刑、俟其尽偿所负、

【新汉语译本】主人就发怒，把他交给司刑的（司刑的直译作“折磨人的人”。），直到他还清所欠的一切。

【思高译本】他的主人大怒，遂把他交给刑役，直到他还清所欠的一切。

【牧灵译本】国王非常生气，遂把他交给刑吏，直到他付清所欠的。”

【KJV】And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

【NIV】In anger his master handed him over to the jailers to be tortured, until he should pay back all he owed.

【BBE】And his lord was very angry, and put him in the hands of those who would give him punishment till he made payment of all the debt.

【ASV】And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.

35

【和合本】你们各人若不从心里饶恕你的弟兄，我天父也要这样待你们了。』

【李广译本】你们各人，若不从你们心里饶恕自己的弟兄，我那天父也要这样待你们了。』

【吕振中译本】你们若不从心里各人饶恕他的弟兄，我天父也必这样待你们。』

【新译本】如果你们各人不从心里饶恕你的弟兄，我的天父也必这样待你们。”

【现代译本】耶稣说：『如果你们每一个人不肯从心里饶恕弟兄，我的天父也要这样对待你们。』

【当代译本】如果你们不肯甘心乐意地宽恕人，我的天父也要这样对待你们。”

【朱宝惠译本】你们各人，若不从心里饶恕弟兄，我天父也要这样对待你们。

【文理本】尔众不诚恕兄弟、则我天父亦将如是施诸尔、

【新汉语译本】“你们各人若不从心里宽恕自己的弟兄，我的天父也必这样对待你们。”

【思高译本】如果你们不各自从心里宽恕自己的弟兄，我的天父也要这样对待你们。』

【牧灵译本】“如果每个人不从内心真正宽恕自己的弟兄，我的天父也将以同样的方式对待他。”

【KJV】So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

【NIV】"This is how my heavenly Father will treat each of you unless you forgive your brother or sister from your heart."

【BBE】So will my Father in heaven do to you, if you do not everyone, from your hearts, give forgiveness to his brother.

【ASV】So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.